

UNIVERSIDAD NACIONAL DE SALTA  
FACULTAD DE HUMANIDADES

---

Año: 2010  
Asignatura: **Literatura Extranjera**  
Régimen de cursado: Anual (90 horas)  
Carrera: Letras  
Plan de estudios: 2000  
Equipo de Cátedra: Profesora Adjunta Dra. Marcela Beatriz Sosa  
Jefe de Trabajos Prácticos Lic. Fernando Casiva (con licencia)  
Auxiliares Adscriptos Sres. Cristian Cinco y Alejandra Herrera  
Horas de clase: 3 horas semanales

645-10

Condiciones para promocionar la materia:

- 75 % de asistencia a clases teórico-prácticas.
- 100 % de aprobación de trabajos prácticos.
- Aprobación de dos exámenes parciales con nota superior a 7.

Condiciones para regularizar la materia:

- 75 % de asistencia a clases teórico-prácticas.
- 75 % de aprobación de trabajos prácticos.
- Aprobación de dos exámenes parciales con nota superior a 4 (recuperables).

**Todos los alumnos (promocionales, regulares y libres) deberán realizar un trabajo especial de profundización en alguno de los temas del programa, previo acuerdo con la cátedra.**

Objetivos generales:

- Estudiar las principales tendencias del teatro, la poesía y la narrativa francesa de los siglos XVII, XIX y XX.
- Establecer relaciones entre la literatura francesa y otros sistemas literarios europeos, particularmente de lengua inglesa.
- Profundizar en el conocimiento de las estrategias de significación de los géneros literarios, en particular la narrativa, la poesía y el teatro.
- Revisar las categorías de periodización literaria y las diversas estrategias discursivas en función de las estéticas de época.
- Mejorar la lectura crítica y la escritura académica.
- Ampliar el horizonte de referencia en el proceso de formación docente y de investigación.

Actividades interdisciplinarias y de extensión

Proyección de algunas versiones cinematográficas de los textos del programa:

*Las aventuras amorosas del joven Molière* de Laurent Tirard.

*Mucho ruido y pocas nueces* de Kenneth Branagh.

*Orgullo y prejuicio* de Joe Wright.

Sesión de poesía leída con la cátedra de Francés del Departamento de Lenguas Modernas (UNSa).



## Contenidos:

### **La literatura francesa y sus relaciones con la literatura inglesa (siglos XVII, XIX y XX)**

#### 1. Temas y problemas de la literatura extranjera

- Una propuesta de periodización de las literaturas europeas. Criterios de estudio.
- La cultura y la literatura francesas en la "República mundial de las letras".
- La problemática de la traducción en la recepción de las literaturas extranjeras.

#### 2. Teatro clásico

- Teatro francés del siglo XVII: la corte de Luis XIV y el florecimiento de las artes. Géneros y preceptiva literaria. De la *Commedia dell'arte* a la comedia de Molière. *Le Médecin malgré lui*.
- Teatro y sociedad en la Inglaterra isabelina. La dramaturgia de William Shakespeare. *Much ado about nothing*.

#### 3. Géneros y estéticas del siglo XIX

- Escrituras de la vida privada. Sensibilidad romántica y narrativa. *Pride and Prejudice* de Jane Austen.
- La lírica romántica y simbolista entre la confesión y la lucidez. Selección poética de Lord Byron, John Keats, Charles Baudelaire y Arthur Rimbaud.

#### 4. Narrativa del siglo XX

- El cuento moderno y la epifanía literaria. *Dubliners* de James Joyce.
- El mito y el género. La narrativa de Michel Tournier. Teoría y práctica de la literatura en *Le médianoche amoureux*.
- Variaciones del mito en la novela de aventuras: *Le Chercheur d'or* de Jean-Marie Gustave Le-Clézio.

#### 5. Teatro contemporáneo

- La nueva sensibilidad y las estéticas teatrales de la transgresión en el siglo XX.
- El absurdismo. Poéticas alternativas de Eugène Ionesco y Boris Vian. *Rhinocéros* de Ionesco. *Les Bâtisseurs d'Empire ou Le Schmürz* de Vian.

## Lecturas obligatorias<sup>1</sup>

1. Sontag, Susan. "Traducir para compartir", en *La Nación*, Suplemento "Cultura". Buenos Aires: domingo 30 de noviembre de 2003.
2. Molière. *El médico a palos (Comedia en tres actos)*. *El misántropo (Comedia en cinco actos)*. Traducción, prólogos y notas de José Olivares Larrondo. Buenos Aires: Sopena, 1ª ed., 1955.
3. Shakespeare, William. *Mucho ruido y pocas nueces*, en *Obras completas*. Estudio preliminar, traducción y notas de Luis Astrana Marín. Madrid: Aguilar, 1951, 1147-1194.
4. Austen, Jane. *Orgullo y prejuicio*. Traducción de Juan Izquierdo. Buenos Aires: Gradficio, 2004.
5. Antología de poetas románticos y simbolistas preparada por la cátedra.
6. Joyce, James. *Dublineses*. Traducción y prólogo de Marcos Mayer. Buenos Aires: Losada, 2005.

---

<sup>1</sup> Se sugieren algunas traducciones y ediciones, si bien pueden utilizarse otras.



7. Tournier, Michel. *Medianoche de amor*. Traducción de Santiago Martín Bermúdez. Madrid: Alfaguara, 2002 (selección).
8. Le Clézio, Jean-Marie Gustave. *El buscador de oro*. Traducción de Manuel Serrat Crespo. Argentina, Norma, 2008.
9. Ionesco, Eugène. *El rinoceronte*. Traducción de María Martínez Sierra. Buenos Aires: Losada, 2005.
10. Vian, Boris. *Los constructores de imperios o el Schmürz*. Traducción de Julieta Shama. Libros del Zorzal, 2004.

### Bibliografía general

- AGUIAR E SILVA, Vitor Manuel de. *Teoría de la literatura*. Madrid: Gredos, 1982.
- ANGENOT, Marc (coord.) *Teoría literaria*. México: Siglo XXI, 1993.
- AA.VV. *Historia de la literatura mundial*. Buenos Aires: Centro Editor de América Latina, 1977.
- BAL, Mieke. *Teoría de la narrativa*. Madrid: Cátedra, 2001.
- BARTHES, Roland. *Variaciones sobre literatura*. Buenos Aires: Paidós, 2003.
- BLOOM, Harold. *El canon occidental*. Trad. de Damián Alou. Barcelona: Anagrama, 2005.
- BRUNEL, Pierre (coord.). *Compendio de literatura comparada*. México: Siglo XXI, 1994.
- BRUNEL, Pierre et al. *Histoire de la littérature française. XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> Siècle*. Paris: Bordas, 1986.
- CLOUARD, Henri. *Breve historia de la literatura francesa*. Madrid: Guadarrama, 1969.
- DEL PRADO, Javier (coord.). *Historia de la literatura francesa*. Madrid: Cátedra, 1994.
- ESCARPIT, Robert. *Historia de la literatura francesa*. México: Fondo de Cultura Económica, 1950.
- FERNÁNDEZ CARDÓ, José María y Francisco González. *Literatura francesa del siglo XX*. Madrid: Síntesis, 2006.
- HAUSER, Arnold. *Historia social de la literatura y el arte* (3 vol.) Madrid: Guadarrama, 1969.
- LAGARDE, André et autres. *XX<sup>e</sup> Siècle. Les grands auteurs français du programme*. Paris: Bordas, 1973 (Collection Littéraire Lagarde & Michard *Textes et Littérature*).
- LAGARDE, André et Laurent Michard. *XIX<sup>e</sup> Siècle. Les grands auteurs français du programme*. Paris: Bordas, 1969 (Collection littéraire Lagarde & Michard *Textes et Littérature*).
- LAGARDE, André et Laurent Michard. *XVII<sup>e</sup> Siècle. Les grands auteurs français du programme*. Paris: Bordas, 1969 (Collection littéraire Lagarde & Michard *Textes et Littérature*).
- LANSON & TUFFRAU. *Manual de historia de la literatura francesa*. Barcelona: Labor, 1956.
- PAVIS, Patrice. *Diccionario del teatro. Dramaturgia, estética, semiología*. Traducción de Fernando de Toro. Buenos Aires: Paidós, 1983.
- POZUELO YVANCOS, José María. *Teoría del lenguaje literario*. Madrid: Cátedra, 1994.
- UBERSFELD, Anne. *Semiótica teatral*. Madrid: Cátedra, 1990.
- VERCIER, Bruno y Jacques LECARME. *La littérature en France depuis 1968*. Paris: Bordas, 1982.
- VILLANUEVA, Darío (coord.). *Curso de teoría literaria*. Madrid: Taurus, 1994.

### Bibliografía específica

#### 1. Introducción

- BAJTIN, Mijail. "El problema de los géneros discursivos", en *Estética de la creación verbal*. México: Siglo XXI, 1995.
- . "Épica y novela. Acerca de la metodología de análisis novelístico", en *Teoría y estética de la novela*. Madrid: Taurus, 1991.
- BARTHES, Roland. "La muerte del autor", en *El susurro del lenguaje*. Barcelona: Paidós, 1987.
- CASANOVA, Pascale. *La República mundial de las letras*. Barcelona: Anagrama, 2001.
- BOTTON-BURLÁ, Flora. "La traducción", en Brunel (coord.), *op. cit.*
- ESCARPIT, Robert. "El siglo XVII" y "El Siglo XIX", en Escarpit, *op. cit.*
- RICOEUR, Paul. *Sobre la traducción*. Buenos Aires: Paidós, 2005.
- SONTAG, Susan. "Traducir para compartir", en *La Nación*, Suplemento "Cultura". Buenos Aires: domingo 30 de noviembre de 2003.



## 2. Teatro clásico

- ASTRANA MARÍN, Luis. "Estudio preliminar" a *Obras Completas* de William Shakespeare. Madrid: Aguilar, 1969.
- AUERBACH, Erich. "El santurrón", en *Mimesis: la realidad en la literatura*. México: Fondo de Cultura Económica, 1975 (1ª reimp.), 340-371.
- BOILEAU, Nicolás. "Arte poética" en *Poéticas. Aristóteles, Horacio, Boileau*. Madrid: Editora Nacional, 1977.
- BLOOM, Harold. "Montaigne y Molière: lo canónico y el carácter elusivo de la verdad", en *El canon occidental, op. cit.*, 158-180.
- BLOOM, Harold. "El universalismo de Shakespeare", en *Shakespeare. La invención de lo humano*. Bogotá: Norma, 2001.
- BURGUERA, María Luisa. "La pervivencia del canon: Shakespeare, Molière, Calderón y la configuración del personaje dramático", *Mil Seiscientos Dieciséis*, Anuario 2006, vol. XI, 53-60.
- CLOUARD, Henri. "El siglo de Luis XIV. El siglo XVII: segunda parte. Molière", *op.cit.*, 133-139.
- GRANVILLE-BARKER, Harley (comp). *Introducción a Shakespeare*. Buenos Aires: 1952.
- HALLYDAY, F. E. *Shakespeare*. Barcelona: Salvat, 1985.
- KNIGHT, G. Wilson. *Shakespeare y sus tragedias. La rueda de fuego*. México: Fondo de Cultura Económica, 1979.
- MARCHAL-WEYL, Catherine. "Transformaciones de los personajes de la comedia española en el teatro francés: dos concepciones opuestas de la noción de decoro (1640-1660)", en Manuel Bruña, Mª Gracia Caballos, Inmaculada Illanes, Carmen Ramírez y Anna Raventós (eds.), *La cultura del otro: español en Francia, francés en España / La culture de l'autre: espagnol en France, français en Espagne*. Sevilla: Departamento de Filología Francesa de la Universidad de Sevilla, APFUE, SHF, 2006, 193-201.
- OLIVA, César y Francisco TORRES MONREAL. "El teatro isabelino" y "El teatro clásico francés", en *Historia básica del arte escénico*. Madrid: Cátedra, 1994.
- PEYRE, Henri. *¿Qué es el clasicismo?* México: Fondo de Cultura Económica, 1966.
- VERJAT, Alain. "El teatro [del siglo XVII]", en J. del Prado (coord.), *op.cit.*, 425-459.

## 3. Géneros y estéticas del siglo XIX

- ARMSTRONG, Nancy. *Deseo y ficción doméstica. Una historia política de la novela*. Madrid: Cátedra, 1991.
- BALAKIAN, Anna. *El movimiento simbolista*. Madrid: Guadarrama, 1969.
- BAUDELAIRE, Charles. *Las flores del mal*. Buenos Aires, Losada, 2009.
- BOWRA, Claude Maurice. *La imaginación romántica*. Madrid: Taurus, 1969.
- BYRON, George Gordon (Lord). *Poemas escogidos*. Madrid: Visor Libros, 2007.
- CARAMÉS LAGE, José Luis. "El Romanticismo británico: sus características y personajes", E-Excellence Biblioteca Virtual, Artículos de Humanidades. En [http:// www.liceus.com/cgi-bin/aco/areas.asp?id\\_area=22](http://www.liceus.com/cgi-bin/aco/areas.asp?id_area=22)
- COMBE, Dominique. "La referencia desdoblada: el sujeto lírico entre la ficción y la autobiografía", en Cabo Aseguinolaza, Fernando (comp.), *Teorías sobre la lírica*. Madrid: Arco, 1999.
- CORTÁZAR, Julio. "La urna griega en la poesía de John Keats" en *Obra crítica / 2*. Madrid: Alfaguara, 1994.
- HAUSER, Arnold. "El nuevo público lector" (193-246) en *op. cit.*, tomo II.
- KEATS, John. *Poemas escogidos*. Madrid: Cátedra, 1997.
- LODGE, David. "El tiempo", en *El arte de la ficción*. Barcelona: Península, 1992, 131-137.
- RAYMOND, Marcel. "Introducción" (9-37) y "Consideraciones sobre el Simbolismo" (41-47), en *De Baudelaire al Surrealismo*. México: Fondo de Cultura Económica, 1960.
- REST, Jaime. "El romanticismo inglés" en AA. VV. *Historia de la literatura mundial, op. cit.*
- RIMBAUD, Arthur. *Poesías completas*. Madrid: Cátedra, 1996.
- ROMANO, Eduardo. "El romanticismo francés" en AA. VV. *Historia de la literatura mundial, op. cit.*
- SANTA, Angels. "El teatro (del siglo XIX)", en J. del Prado (coord.), *Historia de la literatura francesa, op.cit.*, 1003-1031.
- TERZAGA, Alfredo. *Obras de Arthur Rimbaud*. Selección, estudio, versión y notas. Córdoba: del Copista, 2000.



VAN TIEGHEM, Paul. *El romanticismo en la literatura europea*. México: Unión Tipográfica Hispanoamericana, 1958.

VAN TIEGHEM, Paul. *Le romantisme français*. Paris: Presses Universitaires de France, 1984.

#### 4. Narrativa del siglo XX

BERNABÉ GIL, María Luisa. *Narración y mito. Dimensiones del viaje en «Le chercheur d'or» y «La Quarantaine de J. M. G. Le Clézio»*. Granada: Universidad de Granada, 2005. En <http://hera.ugr.es/tesisugr/15519053.pdf>

FERNÁNDEZ CARDO, José María y Francisco GONZÁLEZ. "Michel Tournier (1924)" en *Literatura francesa del siglo XX*, op.cit., 232-234.

----. "J.M. Gustave Le Clézio" (1940) en *Literatura francesa del siglo XX*, op.cit., 234-236.

LEVIN, Harry. *James Joyce. Introducción crítica*. México: Fondo de Cultura Económica, 2001.

RICOEUR, Paul. *Tiempo y narración II: Configuración del tiempo en el relato de ficción*. Madrid: Cristiandad, 1987.

ROSSI DE BORGHINI, Ana María. "Hombre y destino: arquetipos poéticos en Michel Tournier", en *Actas de las XI Jornadas Nacionales de Literatura Francesa*, op.cit., 245-249.

VARELA JÁCOME, Benito. *Renovación de la novela en el siglo XX*. Barcelona: Destino, 1967, 75-99.

VERCIER, Bruno y Jacques LECARME. "Michel Tournier", *La littérature en France depuis 1968*, op.cit., 69-72.

VARGAS LLOSA, Mario. "Dublineses" en *La verdad de las mentiras*. Buenos Aires: Alfaguara, 2002.

#### 5. Teatro contemporáneo

DUÉE, Claude. "La parole muette dans le théâtre d'avant-garde: Ionesco, Beckett", en Antonio Ballesteros González y Cécile Vilvandre de Sousa (coords.), *La estética de la transgresión* op.cit., 211-219. [Traducción de la cátedra]

FERNÁNDEZ CARDO, José María y Francisco GONZÁLEZ. "Eugène Ionesco (1909-1994)" en *Literatura francesa del siglo XX*, op.cit., 251-255.

MIGNON, Paul-Louis. "Una dramaturgia nueva: Ionesco", en *Historia del teatro contemporáneo*, Madrid: Guadarrama, 1973, 89-91.

OLIVA, César y Francisco TORRES MONREAL. "Samuel Beckett", en *Historia básica...*, op.cit., 391-399.

SALERNO, Malvina. "Los constructores de imperios o el Schmörr en la obra teatral de Boris Vian". Ponencia inédita presentada al XVIII Congreso Internacional de Teatro Iberoamericano y Argentino (Buenos Aires, UBA/GETEA, 4-8/08/09).

VILVANDRE DE SOUSA, Cécile. "Actualización de la fábula realista en el teatro de Eugène Ionesco", en A. Ballesteros González y Cécile Vilvandre de Sousa, *La estética de la transgresión*, op.cit., 257-265.

WELLWARTH, George E. "Eugène Ionesco. El absurdo como advertencia", en *Teatro de protesta y paradoja*. Madrid: Alianza, 1974, 73-100.

  
Dra. Marcela Beatriz Sosa